

# 중국어방향보충어의 쓰임에서 나타나는 오유원인에 대한 분석

지 경 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는것과 함께 외국어문법학습을 잘하여야 합니다. 외국어학습에서 문법을 무시하면 안됩니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

해당 외국어의 어휘표현이나 문형의 쓰임에서 나타나는 오유들의 원인을 분석하는것은 학생들에게 정확한 외국어문법지식을 습득시키고 옳게 활용할수 있도록 하는데서 중요한 의의를 가진다.

이 글에서는 자료기지를 통한 오유발생률통계를 리용하여 중국어방향보충어의 여러가지 쓰임에서 오유가 발생하는 원인을 분석하려고 한다.

방향보충어가 들어간 대표적인 문형은 다음과 같다.

到…来/去

동사+到…来/去(기본의미)

동사+단순방향보충어(기본의미)

동사+단순방향보충어(전의)

동사+단순방향보충어+보어(기본의미)

동사+단순방향보충어+보어(전의)

동사+복합방향보충어(기본의미)

동사+복합방향보충어(전의)

동사+방향보충어1+보어+방향보충어2(기본의미)

동사+방향보충어1+보어+방향보충어2(전의)

동사+복합방향보충어+보어(기본의미)

동사+복합방향보충어+보어(전의)

방향보충어는 그 본태가 방향동사이며 그것이 동사와 결합될 때 보충어가 된다고 하여 방향보충어라고 한다. 때문에 방향보충어는 의미론적으로 볼 때 《가다, 걷다, 날다, 던지다》 등과 같이 방향성을 띠는 동사와 결합되어있는것이 특징적이다. 그러나 《보다, 생각하다, 먹다, 발전하다》 등과 같이 방향성이 없는 동사와도 결합하면서 전의현상이 일어난다.

방향보충어의 이러한 전의현상을 고려하여 같은 문형도 방향보충어가 기본의미로 쓰이였을 때의 경우와 전의되어 쓰이였을 때의 경우로 나누어 그 쓰임에서의 오유발생원인에 대하여 분석하기로 한다.

《到…来/去(기본의미)》문형에 대한 오유발생률은 거의 없었으나 《동사+到…来/去(기본의미)》문형에 대한 오유발생률은 33.3%에 달하였다.

례: ○只好让出租车运到宿舍来了。(할수없이 택시로 숙소까지 날라왔다.)

○在该地过了两年半以后, 到朝鲜回去。(그곳에서 2년반을 지낸 후 조선에 돌아왔다.)

○他到外边走了去。(그는 밖에 걸어나갔다.)

위의 첫번째 문장은 정확하지만 두번째와 세번째 문장에서는 기본술어로 되는 동사가 오히려 《전치사+보어》구조뒤에 놓인것으로 하여 정확한 문형으로 되지 못하였다. 다시말하여

《回到朝鲜去, 走到外边去了。》라고 해야 정확하지만 동사가 방향보충어와 밀착되면서 문형 체계가 파괴되었다.

이러한 오류현상이 나타나게 된 원인은 방향보충어가 동사뒤에 놓인다는 기존의 개념이 작용한데 있으며 이 문형에 대한 조선어와 중국어의 대응관계 및 그 차이점에 대하여 주의를 돌리지 못하고 이에 대응되는 조선어의 《까지/에/으로+동사+가다/오다》라는 문형에 사로잡혀 주관적인 판단을 앞세운데 있다.

《동사+단순방향보충어(기본의미)》문형에 대한 초급수준단계에서의 오류발생률은 2.4%로서 거의 없다고 볼수 있으나 이 문형에서 단순방향보충어가 전의되어 쓰이는 경우 오류발생률은 33.3%에 달하였다.

례: ○ 还找回的钱的时候, 我再一遍惊慌。(찾은 돈을 받을 때 나는 다시 한번 놀랐다.)  
(이 문장에서 《我再一遍惊慌》은 《我又惊慌了一次》로 고쳐야 함.)

○ 对已经过去的事情一边假设别的选择一边后悔。(나는 이미 지나간 일에 대하여 매우 후회하였지만 마음속으로는 여전히 그때 어떻게 선택해야 옳았겠는지에 대하여 생각하였다.) (이 문장은 《我对已经过去的事情感到很后悔, 但心里仍在琢磨着应该怎么选择才是对的。》로 고쳐야 함.)

○ 这是我国古时候传来的一个民间故事。(이것은 우리 나라에서 예로부터 전해오는 민간이야기이다.)

○ 他回来的时候, 不知不觉地忘了写下的条子。(그가 돌아올 때 썼던 쪽지를 저도 모르게 잊어먹고 왔다.)

우의 실례의 첫째 문장과 둘째 문장에서 《回》와 《去》는 모두 전의되어 쓰이였으며 쓰임도 정확하다. 그러나 세번째와 네번째 문장에서 방향보충어의 쓰임은 정확하지 않다. 《传来》는 《传下来》로 고쳐야 하며 《写下》에서 《下》는 없어야 한다.

이 문형의 쓰임에서 오류가 발생하는 주요원인은 우의 문장들에서 보는바와 같이 동사와 방향보충어와의 결합관계에 대하여 그리고 방향보충어를 어떤 경우에 써야 하는가에 대하여 인식이 부족한데 있다. 다시말하여 방향보충어에 대하여 류추를 하거나 개념의 내포와 외연을 확대시켜 사고한 결과이다.

《동사+단순방향보충어+보어(기본의미)》문형의 쓰임에서 오류발생률은 16.7%로서 습득률이 비교적 높다고 볼수 있다.

례: ○ 东郭先生前面跳出了一只狼。(동곽선생앞에 한마리의 승냥이가 뛰어나왔다.)

○ 这么着赶快把它装进口袋里。(이렇게 하여 그것을 인차 주머니에 집어넣었다.)

○ 你可以随时进来我们的房间。(동무는 아무때나 우리 방에 들어올수 있다.)

○ 从前边过三轮车来。(앞에서 삼륜차가 마주왔다.)

(이 문장은 《从前面过来一辆三轮车。》로 고쳐야 함.)

우의 실례의 첫째와 둘째 문장에서 방향보충어는 모두 기본의미로 쓰이면서 그 쓰임도 정확하다. 그러나 세번째와 네번째 문장에서 방향보충어 《来》는 기본의미를 나타내지만 쓰임에서 오류가 발생하였다.

《동사+단순방향보충어(来/去)+보어(기본의미)》문형에서 장소를 나타내는 명사나 단어결합이 보어로 될 때에는 보어가 동사와 《来/去》사이에 놓이지만 장소를 나타내지 않는 기타 명사나 단어결합이 보어로 될 때에는 보어가 《동사+来/去》뒤에 놓이는것이 보편적인

규칙이다.

이 규칙에 따르면 우의 세번째 문장에서 보어 《我们的房间》은 장소를 나타내는 명사적 단어결합이므로 《进来我们的房间》을 《进我们的房间来》로 고쳐야 하며 네번째 레문에서 보어 《三轮车》는 장소를 나타내는 명사가 아니므로 《过三轮车来》를 《过来三轮车》로 고쳐야 한다. 이 두가지 오류가운데서 세번째 레문과 같은 경우의 오류가 발생률이 높다.

그러나 이 문형에서는 방향보충어가 전의되어 쓰이는 경우 오히려 오류발생률이 전혀 없었다.

《동사+복합방향보충어(기본의미)》문형에서는 오류발생률이 3%밖에 나타나지 않았다.

례: 东郭先生从口袋里把书拿出来, 把狼放在口袋里。(동곽선생은 주머니에서 책을 꺼내고 승냥이를 주머니안에 넣었다.)

우의 실례에서 방향보충어의 쓰임이 문장론적으로는 맞지만 의미론적으로는 맞지 않는다. 《꺼내다》는 동작은 중국어로 《拿出来》로 표기되며 《拿下来》는 《내려놓다》라는 의미를 나타낸다. 이 문형에서 방향보충어가 전의되어 쓰이는 경우 오류발생률은 45%로서 비교적 높았다.

례: ○ 我的朋友把自行车转起来左边的时候, 跟一位追着他的男生冲突下来。

(나의 친구는 자전거를 왼쪽으로 돌릴 때 그를 뒤따르던 한 남학생과 충돌하였다.)

○ 我们上的电梯向下起来。(우리가 탄 승강기는 아래로 내려갔다.)

우의 실례문장들에서 방향보충어의 쓰임은 정확하지 않다. 이 문형에 대한 습득률이 비교적 낮은 원인은 두가지이다.

우선 전의된 복합방향보충어가 어떤 동사나 형용사와 결합되어야 하는가에 대한 인식이 부족한것과 관련된다.

첫째 문장의 《冲突下来》에서 동사 《冲突》와 복합방향동사 《下来》가 서로 결합되는것은 적합하지 않다. 여기서 동사 《冲突》는 《撞》으로, 《下来》는 《上》으로 고쳐야 한다.

또한 전의를 나타내는 방향동사를 동사로 잘못 리용하는것과 관련된다.

전의를 나타내는 방향동사는 오직 동사뒤에 놓이면서 보충어로 될뿐 혼자서 술어가 될수 없다. 그러므로 우의 둘째 문장에서 《起来》앞에는 응당 《运动》과 같은 동사가 있어야 한다.

《동사+방향보충어1+보어+방향보충어2》문형에서는 방향보충어가 기본의미로 쓰이였거나 전의되어 쓰이는 경우에도 모두 오류발생률이 전혀 나타나지 않았다.

《동사+복합방향보충어+보어》문형에서는 오류발생률이 매우 높다. 실례로 이 문형에서 복합방향보충어가 기본의미로 쓰이는 경우에는 오류발생률이 25%이며 복합방향보충어가 전의되어 쓰이는 경우에는 오류발생률이 100%에 달하였다.

례: ○ 还有有的时候他们拿出来一张纸。(그리고 때때로 그들은 종이 한장을 꺼낸다.) (기본의미)

○ 出发以前, 我拿出来词典, 写着说明。(출발하기 전에 나는 사전을 꺼내서 쓰면서 설명하였다.) (기본의미)

○ 快把口袋里的书全部拿出来, 捆起来狼的腿把它装进口袋。(빨리 주머니안의 책들을 모두 꺼내고 승냥이의 다리를 묶어 그놈을 주머니안에 넣어.) (전의)

○ 好人才能认识出来好人。(좋은 사람이 좋은 사람을 알아본다.) (전의)

○ 果然东郭先生听出来从他这附近的地方起来的声音。(과연 동곽선생은 그의 주변에

서 나는 소리를 들었다.) (이 문장에서 《起来的声音》은 《发出的声音》으로 고쳐야 하며 《从他这...》에서 《这》는 쓰지 말아야 함.) (전의)

- 然后至少三百五十个小鸡孵出来。(그다음 적어도 350마리의 병아리들이 까나온다.) (전의)

우의 첫번째 문장에서는 보어의 위치가 옳지만 두번째 문장에서는 보어의 위치가 틀린다. 세번째 문장부터 여섯번째까지의 문장들에서 복합방향보충어의 쓰임은 전부 틀린다. 두번째 례문과 세번째 례문에서 보어 《词典》과 《狼的腿》는 모두 《把》를 리용하여 술어앞에 놓여야 한다. 네번째 례문부터 여섯번째 례문까지에서 나타나는 보어들은 모두 두소리마디의 복합방향동사사이에 끼워넣어야 한다.

이 문형에서 오류가 많이 발생하는 원인은 이 문형에 존재하는 규칙에 대하여 잘 모르는데 있다.

그 규칙은 수량수사나 수량명사는 복합방향보충어뒤에 놓이면서 보어로 쓰일수 있다는것이며 수량명사구조의 보어나 위치를 나타내는 보어를 제외한 행동의 객체를 나타내는 보어는 《把》를 리용하여 술어앞에 놓인다는것이다.

이와 같이 방향보충어의 쓰임에서 오류가 발생하는 원인은 방향보충어가 들어간 여러가지 문형안에 존재하는 일련의 규칙들을 잘 모르는데도 있지만 중요한것은 일정한 개념의 내포와 외연을 확대하는 사고방식과 모국어인 조선어문법을 기준으로 하여 중국어문법을 해석하는 주관적판단이 작용한것과 관련된다.

우리는 외국어교수방법을 더욱 참신하고 혁신적으로 개선해나감으로써 학생들을 선군시대의 혁명인재들로 키워나가는데 적극 기여하여야 할것이다.